

## Mélanges judéo-arabes {suite}

Ignác Goldziher

---

**Citer ce document / Cite this document :**

Goldziher Ignác. Mélanges judéo-arabes {suite}. In: Revue des études juives, tome 52, n°103, juillet-septembre 1906. pp. 43-50;

[https://www.persee.fr/doc/rjuiv\\_0484-8616\\_1906\\_num\\_52\\_103\\_4764](https://www.persee.fr/doc/rjuiv_0484-8616_1906_num_52_103_4764)

---

Fichier pdf généré le 04/12/2020

# MÉLANGES JUDÉO-ARABES <sup>1</sup>

## XXV

### UN RÉCIT SUR L'APPARITION D'UN MESSIE.

Parmi les fragments de Gueniza appartenant à la bibliothèque de l'Académie des Sciences de Hongrie (fonds Kaufmann), et que j'ai été occupé pendant l'été dernier à mettre en ordre, j'ai trouvé un morceau suivant (4 pages de papier, de 15 × 9 cm., à 17 lignes par page), qui se rapporte, comme il est facile de le voir, à un récit sur l'apparition d'un pseudo-Messie. Malheureusement, rien ne permet de déterminer le lieu ni l'époque de l'événement qui y est raconté ; par contre, nous y apprenons le nom du narrateur : *'Iwad b. Sa'id*. Il commence par un poème en hébreu, divisé en strophes, où l'apparition du Messie est célébrée en termes hyperboliques. Puis vient un récit en arabe sur l'événement lui-même et les prodiges qui l'ont accompagné. De cette narration il ne s'est conservé que deux pages au milieu, dont je vais donner le texte et la traduction.

Je laisse aux historiens le soin de déterminer quel faux Messie a donné lieu à ce récit d'*'Iwad*, un de ses fidèles. Le nom *عوض* (prononciation : « 'Awad ») est fréquent chez les Juifs du Yémen <sup>2</sup>, et peut-être n'est-il pas impossible que notre morceau soit sorti de la plume d'un Juif de cette contrée et ait pour sujet ce même pseudo-Messie contre lequel Maïmonide, dans son *Igguéreth Témân*, a mis en garde ses coreligionnaires de l'Arabie méridionale.

1. Voir *Revue*, t. XLIII, 1-14; XLIV, 63-72; XLVI, 1-12; XLVII, 41-46; XLVIII, 179-186; XLIX, 219-230; L, 32-44; 182-190. — Les caractères arabes employés dans cet article viennent de l'Imprimerie nationale.

2. Steinschneider, *J. Q. R.*, t. XI, p. 339.

dionale. Quoi qu'il en soit, l'auteur messianiste du poème hébreu n'était pas très fort en orthographe ; c'est ce que montre, sans parler d'autres détails, son *לַעֲמוּתִים* (strophe 4), qui, d'ailleurs, n'est pas, comme le prouvent les rimes, un *lapsus calami*, mais une incorrection voulue par l'auteur.

## I

Fol. 4, *recto*.

וכאן בעד דלך וצל כתאב מר עואץ בן סעיד והיה נסכחה	
וענוים יירשו ארץ והתענגו על רב ש[לום]¹	
ענוים יקובצו	מארץ צבי יעלצו
2	ויחזו מושיעים
3	זמירות משמיעים
4	אשר הקים ינון
5	כמו זית רענן
6	צפונות העתי[ם]
	באותור ובמופתים
	[ב]רוב חסד נגלה
	להיותם סגולה
	נגינות ישמיעו
	והרים יביעו

*Verso*.

7	סניגור היקים אל	לעמו ישראל
8	והיקים הגואל	ולהם יושיעה
9	עליון למלכים	וגם ראש לנסיכים
10	בראש עם נסמכים	רננות יביעה
11	רנון שם אל שמו	ועליון על כל שמו
	להושיע כל עמו	להתיר נרצעה
	דעו כי קם צמח	ואותנו שומח
	ואויבינו יימח	ברוח² פיו יודיעה
	חזקו כל ידים	ושנסו עד מתנים
	ושאו העינים	לחונן כל דעה

חזקו ידים רפות וג'

ביי יצדקו ויתהללו וג'

על הר גבוה עלי לך וג'

הנה ימים באים נאם יי ולא יאמ'

עוד חיי יי אשר העלה

כי בשמחה תצאו וג'

ואשר הביא וג'

1. Ps., xxxvii, 11.

2. Ms. ברוב.

## II

Fol. 2, recto.

מוצע פלמא קרבנא ואזא בשכצין | פי חלך אלציעה פבקינא אלי אן  
 כרגו | תם איצא אגתמענא לילה סבת מקדאר | סתין יהודי פתבין לנא  
 מן אלאורות שי | לא יחצא והי תתור ותעוד ותכתפי | ונורהא לא הו שי  
 ישבה צו אלכוכבים | תם אן תיך אלאורות המשי בחאייד | אללה מתל  
 אנתקאל כטא אלאדמי עלי | אלארץ תם עאד ואהסע אחסא עצים | פלמא  
 האלנא דלך אלמנצר וקענא עלי | וגוהנא והאלנא דלך אלמנצר אמר  
 עטים | ובקינא ראכעין עלי אלאר[ץ] | סאגדין | ... ועאד דלך אלצו תשר[ק]  
 אשראך (sic) אשראך (sic) | [חתר] אן כאד אן עקולנא תדהב מנא | תם אן בעד  
 סאעה קד גא רב מוסי בן | רב אהרן פקאל לה אלשיך יוסף קף | הנא פוקף  
 פאדא באתנין עאדו אנארו || [Verso] | [נר] עטים מתל נור אלשמס והוא אלדו |  
 [ע]לם בה ממלוכך ולקד כדבנא מרה | ואתנין ותלאתה אלי עטם עלינא  
 אלחאל | ואמננא בהדה אלאחואל ובמא יתגדר | לנא מן אלנטר כל יום מן  
 אלנוראור | ואל נפלאור פלמא כאן פי תוסט אל | מקאם אלעטים תקד  
 אלי משיח הצרק | וקאל לי כוא רכוא יך מן יצוד ויכדב | וקבלת עלי נפסי  
 דלך אני לנא אעוד אכדב | לאילנא (= ליל) תדהב נפסי וקד תחרזת | עלי  
 נפסי מן אן אעוד ואתלפץ בזאיד | או ב[נא] קץ אן | בכלאם לא יסוג פלעל  
 [יצלך] מן אהני [כ]תב פיהא מנא ינאק[ץ] | ל... | ואמנא מא בלגנא מן קום  
 יתכלמו עלי | הדא אלפאצל וישתמורה וישתרו עליה | ולם ידכרו מנא הו  
 עליה מן הדא אלמ[ור] | אכעאליה ולא ממא ערף לה קדימא מן |

## TRADUCTION DU SECOND MORCEAU.

« ...endroit. Nous étant approchés, nous remarquâmes deux personnes sur ce terrain; nous restâmes jusqu'à leur départ. Puis, dans la nuit du sabbat, nous nous rassemblâmes de nouveau au nombre de 60 Juifs: nous aperçûmes alors très nettement tant de phénomènes lumineux qu'on ne pouvait les compter. Ils apparaissaient et se cachaient ensuite de nouveau. Leur lumière ne ressemblait pas à l'éclat des étoiles. De plus, ces lumières cheminaient, avec l'aide de Dieu, à l'instar des pas humains sur la terre. Comme ce phénomène nous effrayait, nous tombâmes sur la face, et le phénomène nous effraya au plus haut point; nous restâmes agenouillés et prosternés à terre. L'éclat continuait toujours à luire, de sorte que nous aurions presque perdu la raison. Au bout de quelque temps, R. Moïse b. R. Aaron s'approcha; le scheikh Yousouf lui dit alors: « Reste ici! » Il resta, en effet, et voici que deux personnes s'avancèrent de nouveau et répandirent derechef une grande lumière comme la lumière du soleil. Voilà ce que ton serviteur (l'auteur de la lettre) sait. Nous l'avons considéré (tout cela) comme mensonger une fois et deux fois et trois fois, jusqu'à ce que les faits nous eussent subjugués; ensuite nous avons cru à

ces faits et à ce qui se renouvelle journellement pour nous de ces prodiges. Quand il fut présent au milieu de cet emplacement sublime, le Messie de la vérité s'approcha de moi et me dit : « Telle et telle chose arriveront à celui qui niera de nouveau. » Alors, j'ai fait le vœu de ne plus nier encore une fois, afin de ne pas perdre mon âme, et je me suis gardé de recommencer à y ajouter ou à en retrancher quelque chose, ou d'en parler en termes inconvenants. — Il est possible qu'il te parvienne d'ici des lettres dans lesquelles on contredira (mon récit). Ce que nous avons appris des gens qui parlent mal de cet élu, l'injurient et le calomnient, et ne rappellent pas ce qui lui est arrivé en fait de choses insignes comme celles-ci, et ce qu'on sait de lui d'une époque antérieure... »

## XXVI

## TRADUCTION DU CANTIQUE DE DÉBORA PAR IBN DJANÂḤ.

Dans un fragment de la même collection, j'ai trouvé une pièce dont l'écriture est très endommagée et mutilée, et qui se donne, dans le post-scriptum, comme étant une « traduction des prophéties de Débora par Ibn Djanâḥ ». Ce morceau, qui se compose de 4 pages, dont il reste à peu près le tiers de chacune, tandis que le tiers inférieur est déchiré, paraît avoir appartenu à un recueil, à une espèce d'anthologie d'*adab* juive. Tout l'intérêt du fragment se borne à ce morceau d'Aboulvalid; malheureusement, le texte est très mutilé par les déchirures et les détériorations qu'il a subies. Le morceau qui nous reste commence au milieu de Juges, v, 20; il s'interrompt au verset 26 pour reprendre à 28 c.

Il est précédé, sur le premier feuillet de notre recueil, d'une série d'énigmes telles que celles-ci :

מסלה מא תקול פי אהנין מן כבאר ישראל לם ידכלו מע יש אלבחר  
 בחילה וכל יש פקד דכלודהא : אלגראב אעלם אן גרשום ואלוי[עזר] בני משה  
 לם ידכלון (sic) אלבחר מע יש לאנהם כאנו מע אמם ענד יחרו גדהם  
 ומן בעד אן יש מן אלבחר וקאתל עמלק גא יחרו אלי משה וגאב צפרה  
 וגרשום ואליעזר כמק וישמע יחרו כהן מדין חתן משה וג ויקח את צפרה  
 דאת שני כליה וג.

*Question* : Que peux-tu dire de deux des grands d'Israël qui n'étaient pas présents quand tout le peuple d'Israël entra, grâce à un miracle, dans la mer ! — *Réponse* : Gerson et Eliézer, les fils de Moïse, ne pénétrèrent pas avec les autres dans la mer, car ils étaient alors avec leur mère chez leur grand-père Jéthro; c'est seulement après qu'Israël eut traversé la mer et

1. Le verbe manque ici.

eut fait la guerre contre Amalec que Jéthro vint trouver Moïse et amena avec lui Séphora ainsi que Gerson et Eliézer, comme on le voit par Exode, xviii, 1-4.

מסלה מא תקול פי מא לא מן אלסמא אנחדר ולא מן אלארץ נבע  
אסקא ואחיא נפוס כחירה : אלגואב אעלם אנהא אלעין אלדי אנבע אללה  
לשמרון מן אלצארס כמק ויבקע אלהים.... בלחי ויצאו מים רבים.

*Question* : Quelle est la chose qui n'est ni tombée du ciel, ni sortie de la terre, et qui a désaltéré et ranimé beaucoup d'hommes? — *Réponse* : C'est la source que Dieu fit sourdre de la dent molaire pour Samson, ainsi qu'il est raconté dans Juges, xv, 19.

D'une autre question il ne s'est conservé que la fin : *אלא מרה* .  
ואחדה. Mais la réponse qui suit permet d'induire que la question posée était :

Quel est l'endroit que le soleil n'a éclairé qu'une seule fois? — *Réponse* : אעלם אנה אלכחר חין שקה אללה ליש אנחדר פיה אלשמם תלך אלמרה  
אעלם אנה אלכחר חין שקה אללה ליש אנחדר פיה אלשמם תלך אלמרה. C'est la mer; quand Dieu la fendit pour Israël, le soleil y jeta ses rayons cette seule fois.

Puis vient une question qui commence ainsi : *מסלה אצכנא* :  
אלכחאב פי מוצע יקדם אלסמא עלי אלארץ ופי מוצע יקדם אלארץ עלי  
אלכחאב פי מוצע יקדם אלסמא עלי אלארץ ופי מוצע יקדם אלארץ עלי. « Nous trouvons dans maint passage de l'Écriture le ciel mis avant la terre; dans d'autres, l'ordre est inverse. » Le reste de la question et la réponse sont arrachés dans le manuscrit.

Ensuite commence sur l'autre feuillet le fragment du Cantique de Débora :

*Recto.*

אלמלוך פלאחמתנא לאחמ... מעהם מלוך כנען | פי תענד עלי מא  
אללגאן דון..... מן | טמע אלמאל : מן שמים : מן אלסמא חארבתהם  
אלכואכב פי מחגאתהם חארבת סיסרא : נחל : ואד קיסון גרהם אלווד  
אלקדים ואד קיסון אלדי | כנת סלכתה בעז : אז : חנינד ה..... חואפר |  
כילהם מן רכץ אגלאי'.... ירכצון : אורו : רסול אללה קאל אלענו מרוז  
חם אלענו אלהא לענה דבילה אד לט יאתו ל.... ה אללה | ומעונה  
שעבה עלי אלגבאברה : תבורך : ובכלאת | הוא תבארך מן בין אלנסא יעל  
זוגה חבר אלקיני | אפצל מן אלנסא דואת אלכבריה תבארך : מים : | ולמא  
סאל מאא אסקתה ל[בנא].... גליל אסקתה | סמנא : ידה : חם. . . . .  
ללמטרקה אלצא . . . . .  
ואודהנת' . . . . .  
רוק[ע] . . . . .

1. Ibn Djanah, *Dictionnaire*, éd. Neubauer, s. v. אבר : جلة الخيل وعناقتها .

2. *Ibid.*, s. v. מחץ, glose du ms. R. : وهي وايهان .

3. A cet endroit se trouve en marge le commencement d'une glose inexplicable :  
...ושמואל...

Verso.

ומא... אקדאם מראכבה קד האכרת : | חכמור : ... אחכ ... מן פי  
 סידאתהא תגיבהא | והי איצא תרד (?) א[קו]אלהם עלי נפסהא :  
 הלא : לעלהם | קד וגדו סלכא תם יקסמונה וציפה או וציפתין<sup>1</sup> לראס רגל  
 וקד... סלב אצבאג<sup>2</sup> לסיסרה סלב | דיבאג ורקום [די]באג דו קרמז לכל  
 ענק מן אלסלב | : כן : כדאך ... באגציד יא רב ומחכיד | ינירון ככרוג  
 אלשמס [ב]גברוהה הם קרה | אלארץ בעד [ד]לך ארבעין סנה : ברוד י"ו |  
 אמן ואמן : הדא תפסיר נבואת דבורה לאבן גנאח ז"ל.

Nous ne pouvons songer à apprécier l'authenticité de cette attribution et nous nous contentons de la signaler, en abandonnant l'examen aux savants compétents. La comparaison des traductions données ici sur quelques mots isolés avec celles du dictionnaire d'Aboulwalid nous a fourni un résultat négatif; c'est à peine si nous avons pu signaler des rapprochements dignes de mention entre cette traduction et les matériaux du dictionnaire.

La traduction du Cantique de Débora est suivie dans le manuscrit d'une explication d'Isaïe, xxxviii, 9 et suiv.; mais le commencement seul s'en est conservé : והוא קול כחזקיה מלך יהו | אל מרץ וברא מן מרצה : אף : לקד קלת פי נפסי | אני בטרא... אל' אכואב אלחרו וכו'. Le reste est défiguré et déchiré. On voit que c'est la traduction de ce morceau par Saadia qui est donnée ici.

## XXVII

## LA TRADUCTION HÉBRAÏQUE DE L'EULOGIE PROPHÉTIQUE DE L'ISLAM.

Le sens de cette formule d'eulogie ne permettait guère son accommodation à la littérature judéo-arabe. En dépit de quelques hyperboles aggadiques, sur lesquelles on a d'ailleurs appuyé la formule arabe elle-même<sup>3</sup>, la conception d'un Dieu priant pouvait être difficilement appropriée à la langue hébraïque. Mais, d'un autre côté, dans l'emploi purement formel de cette eulogie, le sentiment de son sens littéral pouvait aisément passer à l'arrière-plan.

C'est naturellement le cas, tout d'abord, pour les traductions d'ouvrages musulmans. Certes, on se dispensait volontiers de tra-

1. Dans le texte ces mots sont écrits avec un צ.

2. Par un ג, tandis que dans le reste du passage le dj est marqué par un point diacritique ou un trait transversal.

3. V. mon article : *Über die Eulogien der Muhammedaner*, dans *Zeitschr. d. deutsch. morgenländisch. Gesellschaft*, t. L (1896), p. 97 et s.

duire littéralement l'eulogie du *Çalât* et l'on adoptait, pour la rendre en hébreu, une des explications par lesquelles les théologiens mahométans avaient coutume de concilier la formule : « Que Dieu prie » avec le sens rationnel. On peut en donner comme exemple la paraphrase de cette eulogie dans la traduction hébraïque de l'ouvrage ophthalmique d'Amâr b. 'Alî al-Mauçili par Nathan ha-Méâthi. A la place de l'eulogie du *Çalât* que donne l'original arabe, il écrit : ישלח רחמיו על עמו ויהרוך נביאיו נביאי האמת : « Qu'il envoie sa miséricorde à son peuple et *accorde sa grâce à ses prophètes*, les prophètes de la vérité ». Mais parfois le traducteur hébreu reste plus fidèle à la lettre de l'original arabe. Tel est le cas, par exemple, de la traduction hébraïque du Commentaire d'al-Tébrizî sur les vingt-cinq propositions péripatéticiennes qui se trouvent au commencement du livre II du Moré, où *وصلاته* est rendu par *והפלתו* (entendez : de Dieu) <sup>2</sup>. Dans l'Introduction de la traduction hébraïque d'un écrit astronomique de Kosta b. Louka, nous lisons aussi : אחר נחתנו שבה לאל והפלה לנביאו וחבריו c'est-à-dire : <sup>3</sup> *أما بعد الحمد لله والصلاة على نبيه وأصحابه*.

L'emploi de cette formule n'est pas inconnue même aux Juifs écrivant en arabe, comme le montre la traduction hébraïque d'un ouvrage rédigé en arabe par *Ibn 'Aknin* <sup>4</sup> : והתפלה על כל נביאיו יחד ; l'original était sans doute ainsi conçu : *والصلاة على انبيائه أجمعين*.

Nous avons lieu d'admettre que Maïmonide lui-même s'est servi de cette formule. Dans une consultation écrite en arabe, où il exprime sa désapprobation de l'introduction dans les prières de morceaux composés par des poètes ignorants, il dit qu'on s'écarte en cela des discours des prophètes et de leurs semblables : *אלאנביא* <sup>5</sup>. Je pense que l'incompréhensible *יצלאנה* est corrompu et qu'il faut lire : « sur eux (les Prophètes) toutes les prières (bénédictions) de Dieu », dans le même sens que l'eulogie du *Çalât* venant à la suite de la mention des Prophètes. Il ne saurait pourtant nous échapper que, dans le bon style arabe, il faudrait ici : *على جميعهم*.

1. Hirschberg, Lippert et Mittwoch, *Die arabischen Augenärzte nach den Quellen bearbeitet*, 2<sup>e</sup> partie (Leipzig, 1905), p. 26. M. Mittwoch a eu la bonté de me communiquer le passage hébreu d'après le manuscrit de Méâthi de Parme. Autre exemple : *וההלה על הנביא אור האורים*, Steinschneider, *Uebersetzungen*, p. 347.

2. Geiger, *Melo Hofnaïm* (partie allemande), p. 72, l. 3.

3. Apud Gurland, *Neue Denkmäler der jüdischen Litteratur*, II, p. 9.

4. *Drei Abhandlungen von Josef b. Jehudah*, éd. M. Löwy, Introduction (texte), p. 5, l. 5.

5. Geiger, *Melo Hofnaïm* (partie hébraïque), p. 78, l. 3 d'en bas.



J'ai déjà relevé ailleurs <sup>1</sup> que l'emploi de cette eulogie du *Çalât* est usuelle chez les Samaritains. C'est un des témoignages de la facilité avec laquelle cette secte s'accommodait aux usages et aux institutions de leurs maîtres <sup>2</sup>. En passant, j'en citerai encore cet autre exemple, qu'à l'imitation d'une coutume des Mahométans, ils inscrivent sur les couvertures de leurs textes du Pentateuque les mots du Coran (Soura, LVI, v. 78) : لا يمسّه إلا المطهرون « seuls des purifiés peuvent le toucher <sup>3</sup> », qu'on peut lire au frontispice des exemplaires de luxe du Coran <sup>4</sup>.

I. GOLDZIEHER.

1. *Z. D. M. G.*, L, p. 108 n. 1.

2. Cf. *Revue*, XLIV, p. 70, n. 5; *Z. D. M. G.*, LVI, p. 412, l. 24.

3. Cf. mes *Zahiriten*, pp. 51 et suiv.

4. *Jewish Quarterly Review*, XIV, p. 27.